

---

## ЛИНГВОЦВЕТОВАЯ КАРТИНА МИРА ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ФРАНЦУЗСКОЙ И РУССКОЙ КУЛЬТУР (на примере фразеологии)

Ж.В. Кургузенкова

Отделение иностранных языков ИППК  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В работе путем анализа культурного компонента значения фразеологических единиц французского и русского языков выявляются сведения об особенностях восприятия цвета представителями двух культур. В статье рассматриваются фразеологические единицы с компонентами «красный», «белый», «черный», «зеленый».

**Ключевые слова:** лингвоцветовая картина мира, национальная культура, фразеология, французский язык, русский язык.

Компаративное изучение способов обозначения цвета в разных языках — одна из традиционных тем в современной лингвистике. На примере названий цвета можно убедиться, что даже такое объективное и универсальное для всех людей физическое ощущение, как цвет, в разных языках отражается по-разному, наименования окрасок составляют в каждом языке сложную иерархию. Системы разных языков обнаруживают показательные расхождения, которые касаются как выделения цветов и оттенков, так и способов их обозначения.

Восприятие цветового пространства во многом определяется сложившейся в данном обществе языковой и культурной традицией. Особенности языковой культурной традиции французского народа в области гастрономии нами описывались ранее [5; 6]. В этой же работе мы затронем вопросы, связанные с видимыми расхождениями в членении различными этносами лингвоцветовой картины мира, что объясняется разным количеством цветообозначений в разных языках.

Объектом настоящего исследования являются системы цветообозначений двух языков — французского и русского.

Предметом данного исследования является фразеологическое и символическое употребление группы слов-цветообозначений во французском языке в сравнении с русским в лексико-семантическом плане.

Во французском словаре наименования цветов играют огромную роль. Цветовые прилагательные, легко субстантивируясь, используются для обозначения предметов: *le rouge* — румяна / помада; *le bleu* — рабочая блуза; *le noir* — сажа / «черный» рынок / четверть (нотный знак).

Французские цветовые прилагательные имеют широкий спектр переносных значений и больше, чем их русские соответствия, используются во фразеологии.

Фразеология, семантическое переосмысление и словообразование отражают символику цвета. С каждым цветом связываются определенные представления, впечатления, чувства. Лицо может стать красным по самым разным причинам, и ряд французских прилагательных по-разному определяют эту причину: *cramoisi* —

красный цвет лица от гнева; *écarlate* — от робости, от смущения; *rougpre* — от ярости; *tubescient* — говорится о неприятной на вид красноте лица; *tubicond* — о красной, смешной рожице.

В каждом языке названия даже основных цветов, совпадая в своих первых значениях, обычно не сходятся в производных и в их фразеологическом использовании.

В русском языке белый цвет имеет производные значения: светлый (белое вино, белое мясо курицы). При этом второй член противопоставления в русском языке не имеет особого значения: белое вино противопоставляется красному; белое/светлое пиво — темному; ясный, светлый день (среди бела дня); чистый (белая горница).

Французское слово «*blanc*» в своем первом значении совпадает с русским (*du vin blanc*), однако не употребляется во втором значении (среди бела дня — *en plein jour*), но больше, чем русское «белый», «*blanc*» употребляется в значении «чистый»: *linge blanc* — чистое белье; *mettre une chemise blanche* — надеть чистую рубашку; *assiette blanche* — чистая тарелка; *page blanche* — чистая страница.

Чаще чем в русском языке, французская лексема «*blanc*» фигурирует в значении «чистый, незаполненный», а также приобретает значение «пустой, с отсутствием чего-либо, отличающийся от обычного». Так, например: *carte blanche* — карт-бланш / белая кредитная карточка; *nuit blanche* — ночь без сна; *vers blancs* — белые стихи; *bulletin blanc* — незаполненный бюллетень, *mariage blanc* — фиктивный брак; *bal blanc* — бал без кавалеров; *soup blanc* — напрасное усилие; *saignée blanche* — неудачное кровопускание; *billet blanc* — невыигравший билет в лотерею; *voix blanche* — беззвучный от ярости голос; *sourire blanc* — беззвучный смех. Если попытаться найти объяснение этому явлению, то напрашивается следующая трактовка: при сильном накаливании, сильной потере крови и других интенсивных действиях происходит обесцвечивание. Возможно, поэтому лексема «*blanc*» стала обозначать высокую степень интенсивности чего-либо: *colère blanche* — сильная ярость, когда человек не только краснеет, но и белеет от гнева; *ivresse blanche* — крайняя степень опьянения.

Русское прилагательное «черный» и французское «*noir*» имеют ряд совпадающих переносных и вторичных значений: «темный (плохо освещенный), мрачный, зловещий». Но вот, например, «черный» в значении «служебный, непарадный (черный ход, черный двор)» не присущи французской лексеме. «Черный» в значении «неквалифицированный (о труде, работе)» также не встречается во французском языке.

С другой стороны, одно из значений «*noir*» — скрываемый, незаконный, поэтому «*travail noir*» — это не черная работа, а работа «налево», т.е. «халтура». Это же значение обнаруживается и в следующих выражениях: *marché noir* — черный рынок; *cabinet noir* — кладовая / секретный отдел полиции; *messe noire* — черная месса / служба сатане.

В значении «темный, мрачный» французское «*noir*» употребляется значительно чаще, чем русское «черный», и сохраняет меньшую метафоричность. Например: *il fait noir* — темнеет; *chambre noire* — темная комната (без окна).

Русское прилагательное «красный» этимологически восходит к тому же корню, что «краса, красивый». Эта лексема до сих пор сохраняет в русском языке фразеологически связанные значения, например: хороший, прекрасный (красная девица); парадный (красное крыльцо, красный угол); яркий, светлый (красное солнышко); самый важный, лучший (красная строка, красная цена).

Французское «rouge» не обладает такими значениями [1. С. 230—232]. Французский язык передает эти значения прилагательным «beau / bel(le)»: beau soleil — красное солнышко; beaux jours — солнечные / теплые дни; bel été — хорошее / теплое лето.

Французское «rouge», в свою очередь, имеет значение, отсутствующее у русского прилагательного «красный»: rouge способно содержать негативную оценку: être au rouge / être dans le rouge — быть в затруднительном или опасном положении; indicateurs économiques sont dans le rouge — экономические показатели достигли критических значений; compte en rouge — пассивный счет; la lanterne rouge — последний (на конкурсе, на соревнованиях). Образная основа последней ФЕ содержит в своей основе аллюзию на тот факт, что обычно в длинном составе на последнем вагоне висит красный фонарь.

Интересны расхождения в побочных значениях русского «зеленый» и французского «vert». Оба прилагательных имеют значение «незрелый, неспелый»: fruit vert — незрелый плод; blé vert — незрелые хлеба; les raisins sont trop verts — зелен виноград.

В русском языке в результате исторического процесса его развития произошло увеличение семантического объема слова «зеленый» до «неопытный, новичок, зеленый юнец» (молодой человек, еще не знающий жизни). Во французском же языке подобный процесс увенчался приобретением значения: «незавершенный, сырой, свежий»: café vert — сырой кофе / необжаренный кофе; morue verte — треска, засоленная на борту; temps vert — сырая погода; vin vert — молодое вино; huile d'olive verte — оливковое масло второго прессования.

Эта же коннотация представлена во многих технических терминах: cuir vert — сыромятная кожа; du bois vert — сырые дрова; houille verte — гидроэнергия рек; poids vert — парной вес (шкур); roche verte — недавно обнаженная кровля; tourbe verte свежедобытый торф; couler à vert / mouler en sable vert — лить в сырую форму.

Помимо технических терминов во французском языке прилагательное «vert» имеет широкое хождение в составе различных ФЕ экологической тематики, что совершенно обусловлено европейской тенденцией к улучшению качества жизни: produit vert — экологичное изделие; tourisme vert — пешеходный туризм; vélo vert — загородный велотуризм; voie verte — велосипедная дорожка; pétrole vert — «зеленая нефть» (биомасса растений, используемых в качестве топлива); business vert — «зеленый бизнес».

Отдельно необходимо сказать, что «зеленый» в русском и «vert» во французском имеют коннотацию «разрешение», что связано с универсальным для обеих культур образом «зеленого света светофора»: donner le feu vert — давать добро / открывать зеленую улицу. Эта же идея прослеживается и во французском выражении: numéro vert / téléphone vert — горячая линия (справочно-рекламная служба,

звонок в которую является бесплатным), правда, уже без соответствующей цветовой аналогии в русском языке.

Далее, французская лексема «vert» развивает свои значения подобно русскому прилагательному «свежий», оно противопоставляется понятию «увядший, утративший молодость». Однако при кажущемся сходстве ФЕ «verte jeunesse» и «зеленая молодежь» есть некоторое различие в образных основах двух языков. В русском выражении упор делается на неопытность, нерассудительность молодых людей, в то время как французская ФЕ имеет еще один перевод «бурная молодость», т.е. здесь упор делается на параметр активности данной возрастной категории.

Следует отметить еще один оттенок значения французского прилагательного «vert», которое может означать «полный сил, бодрый, крепкий»: *il est encore vert* — он еще бодрый старик. Понятие «крепости» переносится и на другие области, означая «строгий, резкий»: *verte semonce* — строгий выговор; *recevoir une verte mercuriale* — получить нагоняй / строгий выговор; *volée de bois vert* — резкие нападки / разнос.

Стоит упомянуть, что «vert» приобретает значение «игривый»: *en dire des vertes et des pas mûres* — рассказывать небылицы или сальности.

Безусловно, две национальные культуры никогда не совпадут в полном объеме, поскольку каждая состоит из национальных и интернациональных единиц. Однако помимо выявленных различий при сопоставлении ФЕ двух языков с цветовыми компонентами в их составе были обнаружены и сходства в лексико-семантической характеристике слов — цветовых компонентов ФЕ в русском и французском языках, которые свидетельствуют о совпадениях присущих ККМ носителей данных языков, особенно если в их основе лежат некоторые единые представления об устройстве мироздания, так называемые языковые универсалии.

Цвет, являясь междисциплинарным объектом исследования различных областей научного знания, составляет важную часть в структуре всего человеческого опыта и представлен в языке посредством целой системы цветообозначений.

Фразеологические единицы с компонентом «цвет» в своем составе заполняют пробелы в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком сторон действительности, и во многих случаях являются единственными способами трансляции достоверной информации о предметах, свойствах, процессах, состояниях, ситуациях. Образование фразеологизмов с компонентом цветообозначений ослабляет противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Гак В.Г. Беседы о французском слове. — М.: Международные отношения, 1966.
- [2] Гак В.Г. Введение во французскую филологию: Учебное пособие для студентов I курса педагогических институтов по специальности № 2103 «Иностранные языки». — М.: Просвещение, 1986.
- [3] Гак В.Г., Ганишина К.А. Новый французско-русский словарь. — М.: Русский язык, 2000.
- [4] Кроль М.И. К вопросу о переносных значениях слов, обозначающих зеленый цвет, во французском и русском языках // Сопоставительно-семантические исследования русского языка. — Воронеж: Изд-во ВГУ, 1980. — С. 59—62.

- [5] *Кургузенкова Ж.В.* Метафорическая концептуализация вина во французской фразеологии // Вестник РУДН. Серия «Лингвистика». — 2010. — № 1. — С. 77—83.
- [6] *Кургузенкова Ж.В.* Метафорическая концептуализация неотъемлемых компонентов национальной кухни во французской фразеологии // Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». — 2010. — № 2. — С. 13—17.
- [7] *Duneton C.* *Le Bouquet des Expressions Imagées.* — Paris, 1990.
- [8] *Garrus R.* *Les Etymologies Surprises.* — Paris, 1988.
- [9] *Rey A.* *Dictionnaire des Expressions et Locutions Figurées.* — Paris, 1979.
- [10] *Rey A.* *Dictionnaire des Expressions et Locutions Figurées.* — Paris, 2002.

## **PERCEPTION OF COLOUR IN FRENCH AND RUSSIAN LINGUISTIC CULTURES: A STUDY BASED ON PHRASEOLOGICAL UNITS**

**Zh.V. Kurguzenkova**

Department of Foreign Languages  
Institute of Professional Development and Retraining  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Mukluho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

This paper analyzes the cultural connotations of different colours in French and Russian linguistic culture. It focuses on phraseological units of the colours “red”, “white”, “black” and “green”.

**Key words:** lingo-cultural analysis, national culture, colour spectrum, phraseology, French, Russian.

### **LITERATURE**

- [1] *Gak V.G.* *Conversations about the French word.* — Moscow: International Relations, 1966.
- [2] *Gak V.G.* *Introduction to the French philology: Tutorial for I year students of pedagogical institutes. Specialty number 2103 “Foreign Languages”.* — M.: Education, 1986.
- [3] *Gak V.G., Ganshina K.A.* *New French-Russian dictionary.* — Moscow: Russian language, 2000.
- [4] *Kroll M.I.* *On the figurative meaning of words denoting “green”, French and Russian languages // Comparative and semantic study of the Russian language.* — Voronezh Publishing House of the Voronezh State University, 1980. — P. 59—62.
- [5] *Kurguzenkova J.V.* *Metaphorical conceptualization of wine in the French phraseology // Bulletin of Peoples' Friendship University. Series “Linguistics”.* — 2010. — № 1. — P. 77—83.
- [6] *Kurguzenkova J.V.* *Metaphorical conceptualization of integral components of national cuisine in the French phraseology // Bulletin of Peoples' Friendship University. Series “Education Matters: Language and specialty”.* — 2010. — № 2. — P. 13—17.
- [7] *Duneton C.* *Bouquet of French Sayings.* — Paris, 1990.
- [8] *Garrus R.* *Surprises of Etymology.* — Paris, 1988.
- [9] *Rey A.* *Dictionary of Idioms and Set Expressions.* — Paris, 1979.
- [10] *Rey A.* *Dictionary of Idioms and Set Expressions.* — Paris, 2002.